

Jacques Prévert
Jesienne liście

Tłumaczenie dosłowne

*Tak bardzo chciałbym, żebyś sobie przypomniała
Te szczęśliwe dni, kiedy byliśmy przyjaciółmi
Ten czas, kiedy życie było piękniejsze
I słońce bardziej palące niż dziś
Jesienne liście zbiera się w ogromnej ilości
Widzisz, nie zapomniałem
Jesienne liście zbiera się w ogromnej ilości
Wspomnienia i żal tak samo
I północny wiatr je porywa
W nocy chłodnej i w zapomnieniu
Widzisz, nie zapomniałem
Piosenki, którą mi śpiewałaś*

REFRAIN:

*To jest piosenka, która jest do nas podobna
Ty mnie kochałaś i ja cię kochałem
I żyliśmy razem
Ty, która mnie kochałaś i ja, który cię kochałem
Ale życie rozdziela tych, co się kochają
Łagodnie, bez hałasu
A morze na piasku zacierą
Ślady rozłączonych kochanków*

*Jesienne liście zbiera się w ogromnej ilości
Wspomnienia i żal tak samo
Ale moja miłość cicha i wierna
Zawsze się śmieje i dziękuje życiu
Kochałem cię tak bardzo, byłaś taka piękna
Jak mógłbym o tobie zapomnieć?
Wtedy życie było piękniejsze
I słońce bardziej palące niż dziś
Ty byłaś moją najśłodszą przyjaciółką
Ale sam mogę tylko żałować
A piosenkę, którą śpiewałaś
Będę słyszał zawsze, zawsze !*

Les feuilles mortes

*Oh ! Je voudrais tant que tu te souviennes,
Des jours heureux où nous étions amis,
En ce temps-là, la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui*

*Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Tu vois, je n'ai pas oublié,
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi,*

*Et le vent du Nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli,
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais*

*C'est une chanson
Qui nous ressemble,
Toi, tu m'aimais,
Et je t'aimais,
Et nous vivions
Tous deux ensemble,
Toi, qui m'aimais,
Moi qui t'aimais*

*Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit,
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis*

*C'est une chanson
Qui nous ressemble,
Toi, tu m'aimais,
Et je t'aimais,
Et nous vivions
Tous deux ensemble,
Toi, tu qui m'aimais,
Moi qui t'aimais*

*Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit,
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis*